

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета


И.В. Тубалова

« 30 » августа 20 23 г.

Оценочные материалы по дисциплине

**Практикум по переводу в профессионально-деловой сфере
(второй иностранный язык)**

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»

Форма обучения

Очная

Квалификация


Бакалавр

Год приема

2023

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

 Д.А. Олицкая

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

1. Компетенции и индикаторы их достижения, проверяемые данными оценочными материалами

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– ПК-3 – осуществляет профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, в том числе посредством перевода;

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

– ИПК-3.1– знает основные положения теории перевода и теории межкультурной коммуникации;

– ИПК-3.3 – переводит различные типы текстов (преимущественно информационного характера) в профессионально-деловой сфере с иностранных языков и на иностранные языки.

2. Оценочные материалы текущего контроля и критерии оценивания

Элементы текущего контроля:

– рабочие переводы, выполненные студентом (самостоятельно без ограничения по времени) за период освоения дисциплины, и получившие положительную оценку преподавателя). Предоставляются студентом и проверяются преподавателем в Moodle.

– обсуждение рабочих переводов на занятии

– контрольные переводы, выполняемые в аудитории с ограничением по времени.

– контрольные работы по отдельным аспектам письменного перевода, проверяющие уровень сформированности навыков перевода отдельных грамматических конструкций и лексических средств.

Примерный текст для выполнения рабочего перевода по теме 1 «Письменный перевод деловой корреспонденции» (ИПК-3.3).

Deutsches Studentenwerk
Monbijouplatz 11 10178 Berlin

ZEUGNIS

Frau Gocia Martel

hat vom 20.09.2003 bis zum 20.07.2004 an dem vom Deutschen Studentenwerk durchgeführten

"Internationalen Sprachtutorenprogramm der Robert Bosch Stiftung für polnische Hochschulabsolventen zur Förderung der polnischen Sprache und Landeskunde an Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland"

als Stipendiatin teilgenommen.

Im Rahmen des Programms unterrichtete Frau Martel an Hochschul- und Bildungseinrichtungen in Würzburg. Sie hielt Konversationskurse, Sprachklassen und Seminare über ausgesuchte politische, kulturelle und soziale Themen und wirkte bei der Beratung von Studierenden mit, die sich auf ein Auslandsstudium vorbereiteten.

Durch die Integration in das studentische Leben in Würzburg konnte Frau Martel ihre Sprachkenntnisse vervollkommen und einen Einblick in das politische und kulturelle Leben in der Bundesrepublik Deutschland gewinnen. Mit ihrem sicheren Auftreten sowie durch Eigeninitiative und Engagement leistete sie - im Sinne der Zielsetzung des Robert Bosch Programms - einen wichtigen Beitrag zum interkulturellen Austausch zwischen Polen und Deutschland

Wir danken Frau Martel für die Teilnahme an dem Stipendiaten-Programm und wünschen ihr für die Zukunft alles Gute

Achim Meyer auf der Heyde
Generalsekretär des Deutschen Studentenwerkes

Berlin 14.07.2004

Примерный текст контрольного перевода с ограничением по времени (40 мин.) по теме 2 (информационно-рекламный текст) (ИПК-3.3).



Die Internationale Grüne Woche

Herzlich willkommen bei der Internationalen Grünen Woche Berlin, der weltgrößten Messe für Ernährung, Landwirtschaft und Gartenbau. 2015 begrüßen wir Sie zur 80. Grünen Woche und präsentieren Ihnen wieder internationale und regionale Spezialitäten. Die Grüne Woche Berlin bietet Ihnen kulinarische Genüsse von Obst und Gemüse, Fisch und Fleisch bis hin zu Wein und Bier.

Unser Bereich Landwirtschaft greift Trends wie Bio-Lebensmittel und Bio-Energie sowie den nachhaltigen Anbau von Rohstoffen auf. In unserem Rahmenprogramm finden darüber hinaus zahlreiche Kongresse und Events sowie Fachveranstaltungen zu verschiedensten Themen an.

Besuchen Sie den **Virtual Market Place** der Internationalen Grünen Woche.

Mit dem **Virtual Market Place** steht Ihnen eine innovative Informations- und Kommunikationsplattform zur Verfügung, auf der Sie ganzjährig aktuelle Informationen zu allen Ausstellern und ihren Produkten finden.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch und wünschen Ihnen viel Spaß auf der Grünen Woche Berlin.

Критерии оценивания рабочего и контрольного перевода

Текст перевода оценивается по следующей шкале:

| | | | | | |
|--|--|---------------------|-------------------|--------|---------|
| | | Неудовлетворительно | Удовлетворительно | Хорошо | Отлично |
|--|--|---------------------|-------------------|--------|---------|

| | | | | | |
|---|---|--|---|---|--|
| 1 | Эквивалентность (содержание) | Нарушение эквивалентности: грубое искажение содержания оригинала | Нарушение эквивалентности: искажение, позволяющее понять общее содержание оригинала | Нарушение эквивалентности в отношении содержания: отдельные неточности (не более 2) | Эквивалентный перевод (отдельные незначительные замечания, не более 2) |
| 2 | Соблюдение языковых и речевых норм ПЯ | Менее, чем для 50% текста | Мин. для 60% текста | Для 80-90% текста | Соблюдение языковых и речевых норм с учетом функционального стиля (отдельные незначительные замечания, не более 2) |
| 3 | Связность и логичность изложения текста на ПЯ | Грубое нарушение общей логики текста | Нарушение логики и связности текста в его отдельных частях (абзацах или предложениях) | Мелкие погрешности (не более 2) | Соблюдение логики изложения и связности на уровне всего текста |

Примерная контрольная работа (ИПК-3.1, ИПК-3.3) по теме 2 «Стратегии письменного перевода отдельных типов текста» (перевод немецких модальных глаголов на русский язык).

Переведите предложения на русский язык. Укажите использованные переводческие трансформации при переводе модальных глаголов.

1. Man musste sich wundern, dass so große Folgen aus so kleinen Ursachen entstanden waren.
2. Er sieht diesem Mann so ähnlich. Soll er sein Vater sein?
3. Fremdwörter muss man nicht unterstreichen.
4. Er will sich aus der Führung zurückziehen.
5. Du kannst das Geld auch verloren haben.
6. Seine Kinder dürfen nicht einfach machen, was sie wollen, ohne seine Erlaubnis.
7. Sie dürfte 30 Jahre alt sein.
8. Er soll seine Diplomarbeit schon geschrieben haben.
Er will seine Diplomarbeit schon geschrieben haben.
Er muss seine Diplomarbeit schon geschrieben haben.
Er kann seine Diplomarbeit schon geschrieben haben.
9. Der Dichter lässt seinen Helden einen Kampf bestehen.
10. Darüber lässt es sich diskutieren.

Критерии оценивания контрольной работы.

Один балл за каждый правильный вариант перевода предложения. Макс. Кол-во баллов – 10.
10 баллов – «отлично»

8-9 баллов – «хорошо»
6-7 баллов – «удовлетворительно»
Менее 6 баллов – «неудовлетворительно».

3. Примерные тестовые задания для промежуточной аттестации

Экзамен проводится в форме заданий по выполнению письменного перевода с немецкого языка на русский и комментария к нему.

Переведите текст и прокомментируйте перевод выделенных слов или выражений.

Примеры текстов для письменного перевода:

Деловое письмо

Sehr geehrter Herr Schwalbe,

vielen Dank für Ihr detailliertes Angebot und die ausführlichen Auskünfte am Telefon.

Ich buche für die Tagung "Europäische Perspektiven für Mittelstandsunternehmen" vom 17. bis 18. Juli 2009:

Räume: Großer Vortragsraum
 Seminarraum Grüne Wiese
 Seminarraum Waldlichtung
Teilnehmerzahl: etwa 80
Beginn: Freitag, 17. Juli 2009
 10 Uhr
Ende: Samstag, 18. Juli
 16.30 Uhr
Technik: 2 Beamer

Bewirtung: Pausenservice (Kaffee, Tee, Snacks)

17. Juli: Mittagsbuffett und **Abendmenü** inkl. Getränke

18. Juli: Mittagsbuffett inkl. Getränke, gegen 16 Uhr **Abschiedscoktail**

Zimmerkontingent: 40 Einzelzimmer

Viele Teilnehmer/innen kommen **aus der näheren Umgebung** und übernachten zu Hause.

Die Zimmer sind bis zum 15. Juli abrufbar.

Preis: pauschal 90 Euro pro Teilnehmer.

Rücktrittsbedingungen: Bis zu sechs Wochen vor der Veranstaltung Kündigung ohne Stornogebühren, danach 50% Stornogebühr. **Bei Absage** eine Woche vor Beginn ist der volle Rechnungsbetrag zu leisten.

Die Teilnehmer buchen und bezahlen ihre Übernachtung / Übernachtung mit Frühstück selbst.

Mit freundlichen Grüßen,

Amelia Amsel
Frank&Gloria Management

Научно-учебный текст

KULTURBARRIERE

Vielleicht ist es im wesentlichen ein "psychologischer" Sprung - so ähnlich wie der Unterschied zwischen einem halb vollen und einem halb leeren Glas, also eher eine Sache der Perspektive! Allerdings können wir uns hier auch **auf etwas Handfestes stützen**, nämlich auf das Phänomen der Intertextualität:

Unter Intertextualität versteht man die Beziehungen zwischen Texten: Zitate und Anspielungen sind Erscheinungsformen der Intertextualität, aber auch die gemeinsamen Merkmale, die verschiedene Texte als zu einer bestimmten Textsorte zugehörig erscheinen lassen. Alle Texte einer Kultur - einer kulturspezifischen Textrepertoires - stehen miteinander in Beziehung, sei es, weil sie gemeinsame Merkmale haben, sei es, weil sie gerade keine gemeinsamen Merkmale haben.

Weil also ein übersetzter Text in das zielkulturelle Textrepertoire kommt, tritt er in Beziehung mit den dort bereits **vorhandenen Texten** - den "originalen" und den übersetzten. Und er muss dort seinen Platz finden. Entweder in der Gruppe aller übersetzter Texte oder in der Gruppe aller aus seiner Sprache und Kultur übersetzten Texte oder in der Gruppe aller Texte, übersetzt oder nicht übersetzt, die aufgrund ihrer gemeinsamen Merkmale als Vertreter einer bestimmten Textsorte **erkennbar sind**. Oder er begründet eine neue Gruppe - der erste aus dem Isländischen ins Brasilianische übersetzte Text, der als solcher erkennbar ist, prägt die Erwartungen der Zielempfänger an solche Übersetzungen, und daher werden vermutlich weitere Übersetzungen aus dem Isländischen sich an diesen Erwartungen (wohl oder übel) orientieren müssen, sofern sie nicht als **"instrumentelle Übersetzungen"** an die Konventionen der betreffenden Textsorte angepasst werden.

(Ch. Nord. Fertigkeit Übersetzen. S. 58)

Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. С. 27-28.

Критерии оценивания текста перевода

Перевод и комментарий оцениваются по пятибалльной шкале в соответствии с таблицей:

| | | Неудовлетворительно | Удовлетворительно | Хорошо | Отлично |
|---|---------------------------|--|--|---|--|
| 1 | Эквивалентность перевода. | Нарушение эквивалентности: грубое искажение содержания оригинала, грубые нарушения языковых и речевых норм ПЯ, грубое нарушение логики текста. | Содержание передано без грубых искажений, но с рядом неточностей, влияющих на понимание деталей; нарушение логики и связности текста в его отдельных частях (абзацах или предложениях); нарушения языковых и речевых норм ПЯ (до 5, не более 1 грубого). | Содержание передано полно, но с отдельными неточностями (не более 2); отсутствуют нарушения логики и связности текста; есть отдельные незначительные нарушения языковых и речевых норм ПЯ (не более 2). | Эквивалентный перевод (не более 2 незначительных замечаний). |
| 2 | Качество комментария | Два и более слова (выражения) не прокомментированы; более 3 ошибок в определении | Одно слово (выражение) не прокомментированы; | Прокомментированы все выделенные слова и выражения, | Прокомментированы все выделенные слова и выражения, |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|
| | | трансформации; не обоснован выбор трансформаций; не раскрыта переводческая проблема (трудность). | Не верно выявлена суть переводческой проблемы в одном или двух случаях; есть ошибки в определении трансформации (не более 2), не очевидна логика в обосновании выбора трансформации. | верно обозначена проблема (трудность) перевода и ее причина; есть незначительные замечания (не более 2). | верно обозначена проблема (трудность) перевода и ее причина; названа выполненная переводческая трансформация, убедительно обоснован ее выбор. |
|--|--|--|--|--|---|

4. Оценочные материалы для проверки остаточных знаний (сформированности компетенций)

Тест (ИПК-3.1)

Задание 1. Выберите несколько вариантов ответа:

Энциклопедический текст характеризуется

- а) эмоционально-оценочной окраской
- б) компрессивностью информации
- в) лексикой высокого стиля
- г) наличием достоверных сведений о предмете, явлении или личности

Ключи: б), г)

Задание 2. Выберите несколько вариантов ответа:

Рекламный текст характеризуется

- а) эмоционально-оценочной лексикой с семантикой положительной оценки
- б) избыточностью языковых средств
- в) лексикой высокого стиля
- г) наличием достоверных сведений о предмете, явлении или личности

Ключи: а), б)

Задание 3. Выберите несколько вариантов ответа:

К примарно-когнитивным текстам относятся:

- а) художественный текст
- б) научно-популярный текст
- в) энциклопедический текст

г) текст инструкции

Ключи: б), в)

Задание 4. Назовите переводческую трансформацию (тип и вид):

Es wird bald **schneien**. – Скоро будет **снег**.

Ключи: грамматическая трансформация (замена частей речи).

Задание 5. Назовите переводческую трансформацию (тип и вид):

Freiheit **geht nie runter**. – Свобода **победит**.

Ключи: лексико-грамматическая трансформация (антонимический перевод).

Тест (ИПК-3.3).

Задание 1. Установите соответствие между немецкими модельными глаголами и их значением:

1. mögen
2. dürfen
3. können
4. sollen

- а) Möglichkeit als Erlaubnis oder Vorschrift
- б) subjektive Notwendigkeit als fremder Wille
- в) Sympathie, Neigung, Liebe zu j-m/etwas
- г) Möglichkeit als körperliche Fähigkeit oder objektive Bedingung

Ключи: 1в); 2а); 3г) 4б)

Задание 2. Определите значение модального глагола в высказывании. Выберите один вариант ответа:

Du solltest zu anderen Menschen höflicher sein.

- а) eine Bitte
- б) eine Empfehlung oder ein Ratschlag
- в) ein Verbot
- г) eine kathegorische Aufforderung

Ключи: б)

Задание 3. Переведите высказывание на русский язык с использованием безличной формы глагола:

Er soll sofort nach Hause kommen.

Ключи: Ему необходимо (нужно) срочно приехать домой.

Задание 4. Выберите вариант перевода, созданный с использованием калькирования и транскрипции:

das dritte Reich

- а) Третий рейх
- б) Третья империя

Ключи: а)

Задание 5. Выберите вариант перевода, сохраняющий смысл оригинала:
Nicht einmal das wusste er.

- а) Он этого даже не знал.
- б) Даже этого он не знал.

Ключи: б)

Информация о разработчиках

Олицкая Дарья Александровна, канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры романо-германской и классической филологии ФилФ НИ ТГУ